

Editing right-to-left text with left-to-right notes

Abstract

In this file, we provide an example of an edition with right-to-left text and left-to-right notes, using Xe_{La}TeX.

- The ‘hebrew’ environment allows us to write Hebrew right-to-left.
- `\xbeforeinserting{\LTR}` makes the critical notes be typeset left-to-right.
- `\xwraplemma{\RL}` ensures the lemmas, which are in Hebrew, are typeset right-to-left.
- `\xwrapcontent{\textenglish}` ensures the content of the note is marked as English text.
- As the ‘Ezra SIL’ font transforms a ‘]’ to a ‘[’, we use a ‘[’ as lemma separator, that will be typeset as ‘]’ by ‘Ezra SIL’. So the need for `\Xllemseparator` is not directly linked to `reledmac`.

1 בְּרֵאשִׁית בָּרָא אֱלֹהִים אֶת הַשָּׁמַיִם וְאֶת הָאָרֶץ: וְהָאָרֶץ הָיְתָה תְּהוֹם וְחָשֶׁךְ עַל־פְּנֵי
תְּהוֹם וְרוּחַ אֱלֹהִים מְרַחֶפֶת עַל־פְּנֵי הַמַּיִם: וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהִי אוֹר וַיְהִי־אוֹר: וַיֵּרָא אֱלֹהִים
3 אֶת־הָאוֹר כִּי־טוֹב וַיִּבְרָא אֱלֹהִים בֵּין הָאוֹר וּבֵין הַחֹשֶׁךְ: וַיִּקְרָא אֱלֹהִים לְאוֹר יוֹם וּלְחֹשֶׁךְ
קֶרָא לַיְלָה וַיְהִי־עֶרֶב וַיְהִי־בֹקֶר יוֹם אֶחָד: 4 וַיֵּרָא אֱלֹהִים אֶת־כָּל־אֲשֶׁר עָשָׂה וַהֲנִיחַ־טוֹב
5 מְאֹד וַיְהִי־עֶרֶב וַיְהִי־בֹקֶר יוֹם הַשְּׁשִׁי: 5

תְּהוֹם וְחָשֶׁךְ עַל־פְּנֵי תְּהוֹם 1 | וְהָאָרֶץ הָיְתָה 1 | Some comment 1 | בְּרֵאשִׁית בָּרָא 1-2
3 | וַיֵּרָא אֱלֹהִים מְרַחֶפֶת עַל־פְּנֵי הַמַּיִם: וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהִי אוֹר וַיְהִי־אוֹר: | Some comment on a long lemma 3
4 | וַיִּקְרָא אֱלֹהִים 4 | Some comment 4 | וַיֵּרָא אֱלֹהִים 4 | Some comment 4